

E10 - Atami

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sekine

Hello. I'm Sekine, D-Class Psychic.

[00:05] Sekine

My powers let me occasionally hear other people's thoughts, and that's about it!

[00:08] Shopkeeper

*We only need one more...
Why aren't we getting any customers?*

[00:12] Sekine

*I just want to help others,
if only a little bit.*

[00:18] Shopkeeper

*Congratulations!
You are our 1,000th customer!*

[00:22] Sekine

But if I abuse my powers for personal gain...

SIGN Congratulations

[00:26] Shopkeeper

Please, enjoy this fabulous prize!

SIGN Congratulations

[00:29] Sekine

The Organization will come after me!

SIGN Class 2-B

Air Band

SIGN The

SIGN Lit

SIGN tle

SIGN Lies

SIGN We

SIGN All

SIGN Tell

SIGN The Little Lies We All Tell

SIGN The Little Lies We All Tell

SIGN The Little Lies We All Tell

SIGN Rikka

SIGN Colonel
SIGN Chiyo-san
SIGN Chiyo-san
SIGN Ninja
SIGN Sekine
SIGN Psychic
SIGN Tsubasa
SIGN Tsuyoshi
SIGN Boy
SIGN Note:

Is Sekine

SIGN Maskuma Mask

SIGN Class 2-B

Air Band

SIGN Poeh

SIGN Congratulations

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

SIGN #10: Atami

[02:03] Sekine

Who wants tickets...

[02:06] Sekine

to the amusement park?!

[02:07] Students

Me! Me! Me!

[02:09] Narrator

And the tickets ended up in Rikka's hands.

[02:13] Rikka

Chiyo-san, um...

[02:15] Rikka

Would you like to go with me?

[02:16] Chiyo

Yes, I would love to.

[02:19] Tsubasa

Are you sure you don't want to go, Sekine?

[02:22] Sekine

Yep. As class rep, I want to do things for the rest of you.

[02:27] Chiyo

Sekine-san, you're so wonderful!

[02:30] Sekine

I really want to go, though!

[02:33] Rikka

An amusement park... How exciting.

[02:36] Rikka

*Come to think of it, I spent my youth
undergoing elite training as a pilot.*

[02:44] Rikka

*I never had the chance
to experience playing as a child.*

[02:56] Rikka

*No! My thoughts almost betrayed
the spirit of the revolution!*

[03:05] Rikka

An amusement park, huh...

[03:08] Tsubasa

Rikka looks really happy.

[03:10] Tsubasa

*Is she that excited about
going to an amusement park?*

[03:15] Rikka

But what should I wear?

[03:19] Rikka

*Chiyo-san is so fashionable.
I need to make sure I don't embarrass her.*

[03:23] Rikka

School uniform... Too ordinary.

[03:27] Rikka

Military uniform... Too dull.

[03:30] Rikka

This is it! The only remaining choice!

SIGN Members: 4

SIGN Check out my fancy amusement park outfit!

[03:40] Rikka

*Check out my fancy outfit
for the amusement park!*

[03:45] Tsubasa

Rikka's fashion sense...

[03:48] Tsubasa

Walking next to someone wearing this
would be like some kind of punishment!

[03:52] Tsubasa

What can I even say in response?

[03:54] Tsubasa

Oh, well. I'm sure Chiyo-san will stop her.

SIGN Members: 4

SIGN That is so very cute!

SIGN Like, like, like, like, like, like, like, like, like, like, like, like

[03:58] Chiyo

Like! Like! Like! Like!

[04:02] Chiyo

Rikka-chan.

[04:03] Rikka

Chiyo-san.

[04:03] Tsubasa

Overwhelming approval?!

[04:04] Chiyo

Rikka-chan.

[04:05] Rikka

Chiyo-san.

SIGN He recommended a better outfit later.

SIGN He recommended a better outfit later.

[04:06] Chiyo

Rikka-chan.

[04:06] Narrator

He recommended a better outfit later.

[04:08] Rikka

Chiyo-san.

SIGN Sunday

[04:11] Tsuyoshi

The weather sure is nice today.

[04:13] Tsuyoshi

I hope they're having fun.

[04:17] Chiyo

Tsubasa-san, nice timing.

[04:20] Tsuyoshi

Ch-Chiyo-san? What's the red stuff?!

[04:24] Chiyo

A powerful foe—

[04:26] Chiyo

I mean, an urgent matter came up.

[04:28] Chiyo

Please tell Rikka-chan I can't make it!

[04:31] Chiyo

Farewell!

[04:34] Tsuyoshi

"Farewell"?

[04:37] Tsuyoshi

That was a lot of paint on Chiyo-san.

[04:40] Tsuyoshi

I should call Rikka...

[04:42] Tsuyoshi

but she's not picking up.

[04:45] Tsuyoshi

I guess I'll have to go there myself.

[04:47] Tsuyoshi

But I should change into my uniform first...

[04:50] Tsuyoshi

Or actually, maybe I can go like this.

[04:52] Tsuyoshi

Chiyo-san knew who I was right away.

[04:55] Tsuyoshi

Wait... Does that mean...

[04:58] Tsuyoshi

I look like a girl,
even without feminine clothing?

[05:02] Tsuyoshi

No...

[05:03] Narrator

A sobering realization.

[05:11] Rikka

It's not like Chiyo-san to be late like this.

[05:14] Rikka

*I hope she didn't get in
an accident or something.*

[05:18] Rikka

*Maybe there's some important reason
she can't make it.*

[05:21] Rikka

No matter!

[05:23] Rikka

*After all, my comrades in space
are out there fighting, even now.*

[05:29] Rikka

It was selfish of me to try to enjoy myself.

[05:33] Tsuyoshi

R-Rikka!

[05:37] Rikka

What are you doing here, Tsubasa-chan?

[05:40] Tsuyoshi

Well, I...

[05:41] Inoue

Tsuyoshi!

[05:42] Tsuyoshi

I-Inoue?!

[05:44] Inoue

Is this girl a relative of yours?

[05:45] Tsuyoshi

Oh, um...

[05:47] Inoue's Friend

Inoue!

[05:48] Inoue

Oh, my friend's here. See ya!

[05:55] Tsuyoshi

I'm Tsubasa...s twin brother Tsuyoshi.

[05:59] Rikka

They can't look any more similar!

[06:02] Narrator

She is correct.

[06:04] Tsuyoshi

Um...

[06:05] Tsuyoshi

Chiyo-san couldn't make it,
due to important reasons.

SIGN Reasons

[06:08] Tsuyoshi

My sister was supposed to come instead,

SIGN Inoue

[06:12] Tsuyoshi

but that didn't work out either...

[06:14] Rikka

I understand. Thank you very much.

[06:19] Rikka

It wouldn't make sense for me
to hang out here alone, so I'll go home now.

[06:26] Tsuyoshi

Um!

[06:28] Tsuyoshi

Would it be all right
if I went with you, instead?

[06:34] Rikka

Excuse me... What do
you think we should ride?

SIGN Come again soon

[06:38] Tsuyoshi

You don't have to talk so politely to me.

[06:40] Rikka

Ah. Yes.

[06:47] Tsuyoshi

Let's go on a ride you like.

[06:49] Rikka

Anything's fine with me.

[06:59] Tsuyoshi

What should we ride next?

[07:00] Rikka

I wonder what? I can't wait.

[07:06] Tsuyoshi & Rikka

The unfun atmosphere is real.

[07:09] Tsuyoshi

A-Amusement parks are supposed to be fun, right?

[07:14] Rikka

I miss Chiyo-san.

[07:16] Tsuyoshi

Oh, look, a merry-go-round. Wanna ride that?

[07:20] Rikka

Uh...

[07:21] Rikka

If that is what you want,
I have no objections, my friend.

[07:25] Tsuyoshi

Huh?

[07:26] Narrator

The Colonel is stressed.

[07:28] Tsuyoshi

What is that "I'm only letting you do it because you really want to" tone?

[07:35] Tsuyoshi

Wow, I love the merry-go-round!

[07:40] Rikka

This boy is accompanying me out of kindness.

[07:44] Rikka

I should do my best to stand by his side.

[07:46] Rikka

Let's get in line.

[07:49] Rikka

You like these, don't you?

[07:52] Tsuyoshi

"You like these, don't you"?

[07:55] Tsuyoshi

I actually like rides
you can scream your heart out on!

[07:59] Rikka

Rides you can scream on? You mean...

[08:15] Tsuyoshi & Rikka

This might actually be fun!

[08:25] Narrator

Meanwhile, Chiyo...

[08:27] Chiyo

Secret technique...

[08:28] Chiyo

Rolling Coaster!

[08:33] Narrator

Meanwhile, Sekine...

[08:35] Sekine

I didn't use my abilities for personal gain!

[08:42] Tsuyoshi

This is the last place
we haven't been to yet.

[08:44] Rikka

Looks boring.

[08:46] Man

Let's go inside.

[08:48] Woman

Oh, but I'm scared!

[08:50] Man

Okay, let's not.

[08:51] Rikka

*I see. So that's how one
gets out of having to go in.*

[08:57] Rikka

I'm so scared!

[08:59] Rikka

I'm too scared to go in!

[09:03] Rikka

Glance.

[09:05] Tsuyoshi

What's with this sudden cutesy behavior?

[09:07] Tsuyoshi

Didn't she say, before...

[09:09] (Flashback) Chiyo

I want to go see that guardian spirit
fortune teller again.

[09:13] (Flashback) Tsubasa

Sorry, I don't really believe in ghosts
and the afterlife and stuff.

[09:17] (Flashback) Rikka

Same here.

[09:19] (Flashback) Rikka

When we die, we all just
end up as space dust.

[09:24] Tsuyoshi

Wasn't that her stance?!

[09:26] Rikka

I'm so scared! I'm so scared!

[09:28] Tsuyoshi

What to do... Wait, if Chiyo-san was here...

[09:33] Chiyo

Eek! No!

[09:35] Rikka

I'm scared!

[09:35] Tsuyoshi

*Ah, so it's a girl thing where
she just wants to get excited.*

[09:40] Tsuyoshi

Got it!

[09:42] Rikka

We ended up going in.

[09:52] Tsuyoshi

I'm scared!

[09:54] Narrator

He tries his best to raise the excitement...

[09:57] Rikka

What's so shocking about any of this?

[09:59] Narrator

...unsuccessfully.

[10:04] Tsuyoshi

Huh? A cold breeze...

[10:09] Rikka

Wait, this sensation...

[10:12] Tsuyoshi

*Huh? The theme here is supposed
to be "ruined hospital."*

[10:16] Tsuyoshi

So why is there a fallen samurai?

[10:18] Tsuyoshi

*Come to think of it, this place used to
be an ancient battleground,*

[10:21] Tsuyoshi

*and many accidents happened during
the construction of this amusement park...*

[10:25] Narrator

It's the real deal.

[10:29] Rikka

*There is no physical entity there,
but I still feel its energy.*

[10:32] Rikka

Wait! Could that be...

[10:35] Rikka

*An extremely rare
Powpyopipopyopyopapyopuian?!*

[10:41] Rikka

Ouch!

[10:41] Tsuyoshi

Yikes!

[10:45] Tsuyoshi

EEK! Run!

[10:49] Tsuyoshi

Wow, a dead samurai...

[10:51] Rikka

Yes! A super-rare

Powpyopipoppyopyopapyopuian!

[10:55] Tsuyoshi

A Powpyopipoppyopyopapyopuian...?

[10:58] Rikka

Who would have imagined I'd meet a real

Powpyopipoppyopyopapyopuian here...

[11:02] Rikka

What a surprise!

[11:07] Rikka

I got excited and said too much!

[11:10] Rikka

N-Never mind. It must have been

a fallen samurai alien!

[11:20] Rikka

How pretty!

[11:24] Rikka

This is the first time I've been

to an amusement park.

[11:27] Tsuyoshi

Oh?

[11:29] Tsuyoshi

Wait, what?! You've never been to one before?

[11:33] Rikka

So um... Thanks for coming along.

[11:38] Tsuyoshi

R-Right. I'm just glad I was able to help.

[11:42] Tsuyoshi

I mean, I did want to thank you

for being so good to my sister.

[11:46] Rikka

I'm the one who should be thankful!

[11:47] Rikka

Tsubasa-chan's always so

cool-headed and reliable.

[11:50] Rikka

She's always helping me out.

[11:54] Tsuyoshi

So that's how she sees me...

[11:58] Tsuyoshi

Tsubasa also told me that you're

a hard worker and a great friend.

[12:11] Rikka

You have my gratitude.

SIGN Thump

SIGN Thump

[12:12] Tsuyoshi

Thump!

[12:14] Tsuyoshi

She's so cool when she's being bashful!

[12:17] Narrator

He is moved by Colonel Rikka.

[12:20] Chiyo

Rikka-chan, I'm so, so sorry!

[12:24] Rikka

It's fine. Tsubasa-chan's brother,
Tsuyoshi-kun, hung out with me.

[12:29] Chiyo & Sekine

What?!

[12:30] Tsuyoshi

Yeah, I had to take care of something,
so I asked Tsuyoshi.

[12:35] Chiyo

Were you all right?!

[12:37] Chiyo

I don't want any bad actors
approaching my dear, cute Rikka-chan!

[12:40] Rikka

There was a fallen samurai who approached us.

[12:43] Chiyo

A fallen samurai?!

[12:44] Sekine

What's Tsuyoshi-kun like?

[12:47] Rikka

He's really nice. But...

[12:50] Tsubasa

What?!

[12:52] Rikka

Intelligence, kinetic vision,
athletic ability, emergency response...

[12:57] Rikka

He fails in all aspects!

[13:00] Rikka

He needs to train both his mind and body!

[13:04] Narrator

The Colonel's performance
reviews are quite harsh.

SIGN Is fake blood trending?

SIGN The Little Lies We All Tell

[13:08] Tsuyoshi

Is fake blood trending?

[13:13] Rikka

Next weekend is three days long!

[13:16] Chiyo

It would be wonderful
if we could go out somewhere.

[13:18] Tsubasa

In that case, how about we go
visit my grandpa's vacation home?

[13:24] Sekine

Vacation home?

[13:25] Chiyo

Are you sure?

[13:26] Tsubasa

Yeah. It's in Atami.

SIGN Atami

[13:29] Sekine & Chiyo & Rikka

Atami!

[13:31] Rikka

Baths!

[13:33] Tsubasa

*What should I do while
everyone else is bathing?*

[13:37] Rikka

I've never been to a vacation home before.

SIGN The Next Day

[13:39] Chiyo

I can't wait!

[13:43] Tsubasa

I'm sorry.

SIGN Atami

[13:44] Tsubasa

The vacation home's a no-go.

[13:47] Tsubasa

Grandpa told me he actually sold it.

[13:51] Tsubasa

He'd had it listed for a while,
so I didn't expect it to sell *now*.

[13:57] Chiyo

Please don't feel bad.

[14:00] Narrator

A detailed itinerary.

[14:02] Rikka

I'm glad he was able to sell it.

[14:04] Narrator

A bath towel.

[14:07] Narrator

An over-stuffed backpack.

[14:08] Tsubasa

I'm really sorry.

[14:10] Sekine

Instead of a vacation home,
how about a company retreat?

[14:13] Sekine

I know a place we can use.
It costs 1,500 yen per person, though.

[14:18] Chiyo

I can pay that!

[14:19] Rikka

I can pay 1,000 times that!

[14:22] Sekine

Not with those bills, you're not.

[14:25] Tsubasa

Thank you!

[14:27] Tsubasa

*I'm so glad. I didn't
want to disappoint everyone.*

[14:33] Sekine & Tsubasa & Chiyo & Rikka

Here we are at Atami!

SIGN Atami Station

[14:37] Mr. Brian

Amazing!

[14:39] Mr. Brian

I'm finally at one of my dream destinations:

[14:42] Mr. Brian

Atami, the Monaco of the East!

[14:45] Tsubasa

We needed an adult to chaperone us.

[14:49] Sekine

Thank you for your help.

[14:50] Mr. Brian

No problem.

[14:52] Mr. Brian

My wife loves hanging out
with my wonderful students.

[14:57] Sekine

Hmm? Where *is* your wife?

[14:59] Mr. Brian

She wakes up very early, so she went ahead
and started sightseeing already.

[15:04] Mr. Brian

We'll meet up with her at the hotel.

[15:07] Mr. Brian

Let's go!

[15:11] Sekine

This is the retreat.

[15:14] Sekine

It belongs to the Organization.

[15:16] Narrator

They don't skimp on the benefits.

[15:19] Sekine

Hello. Reservation for Sekine, please.

SIGN That's a boy.

SIGN I can tell, even with that hairstyle.

[15:32] Tsubasa

Goodness, do I look that manly?

Oh, dear! Oh, my!

[15:37] Tsubasa

I guess it takes a man to know one.

[15:42] Sekine

No, she's 100%, bona-fide female!

[15:46] ---

[15:47] Chiyo

She's more girly than any girl!

[15:49] ---

[15:50] Rikka

There's no girl cuter than her!

[15:52] ---

[15:55] Owner

What seems to be the matter?

SIGN The reservation says four women.

[16:01] Owner

Do you have your student ID?

[16:02] Tsubasa

I didn't bring it.

[16:04] Owner

Hmm.

[16:05] Sekine

Every worker has the right
to benefits, do they not?

[16:09] Sekine

*I've been living under this
organization for 14 years!*

[16:12] Sekine

I deserve a hot spring spa visit or two!

[16:15] Chiyo

S-Sekine-san?

[16:17] Sekine

R-Right! Where's Mr. Brian?

[16:21] Mr. Brian

Fantastic!

SIGN Kokeshi Dolls

[16:23] Narrator

Traditional dolls over students.

[16:23] Mr. Brian

The craftsmanship!

[16:26] Sekine

Are you wearing underwear
you can show today?

[16:29] Narrator

Boxers.

[16:31] Chiyo

That's going too far.

[16:35] Tsubasa

I'm sorry!

[16:36] Tsubasa

I'm actually...

[16:38] Tsubasa

the twin brother Tsuyoshi, not Tsubasa!

[16:47] Tsuyoshi

I'm really sorry.

[16:49] Rikka

So it's you, Tsuyoshi-kun.

[16:51] Sekine

Um, Tsuyoshi-san.

Where is the real Tsubasa now?

[16:55] Tsuyoshi

Just call me Tsuyoshi.

[16:57] Tsuyoshi

My sister is, uh... At an idol concert.

[17:01] Chiyo

What? She likes idols? I didn't know that.

[17:05] Sekine

Did she suddenly get tickets?

[17:08] Rikka

She didn't have to make you
fill in for her like this.

[17:11] Tsuyoshi

I-I know. She's terrible.

This must be so awkward for you.

[17:16] Rikka

Not at all!

[17:18] Chiyo

It must be something very important
for Tsubasa to have canceled so suddenly.

[17:22] Sekine

You said it.

[17:23] Tsuyoshi

What? Nobody's mad?

[17:26] Sekine

Oh, well. I guess we should go home.

[17:28] Tsubasa

No, you three can stay without me.

[17:31] Sekine

That's not going to work.

[17:33] Chiyo

Yes, we would miss Tsubasa-san.

[17:37] Rikka

That's right. It's the four of us
being together that matters!

[17:40] Tsuyoshi

Guys...

[17:42] Sekine

All right... Let's do some Atami
sight-seeing before we leave!

[17:46] Chiyo

Right!

[17:49] Tsuyoshi

I'll take my leave, then...

[17:52] Rikka

Come on, Tsuyoshi-kun! Join us!

[17:55] Tsuyoshi

Huh?!

[17:56] Rikka

Young man, you were kind to me back then.

[18:00] (Flashback) Tsuyoshi

Would it be all right
if I went with you, instead?

[18:05] Rikka

I do not forget my debts.

[18:08] Narrator

The Grateful Colonel.

[18:24] Tsuyoshi

Really? This is totally cuter.

[18:27] Tsuyoshi

See?

[18:29] Tsuyoshi

Yikes! I behaved like I usually do!

[18:34] Sekine

I guess I'll go with this one, then.

[18:37] Tsuyoshi

*I guess Sekine is all right with it.
She doesn't seem to care.*

[18:43] Sekine

So over-familiar.

[18:44] Tsuyoshi

Check this out, Chiyo-san.

[18:46] Chiyo

My, how cute!

[18:48] Tsuyoshi

*Chiyo-san said she doesn't like boys,
but she's acting normally around me.*

[18:54] Tsuyoshi

I'm glad.

[18:55] Chiyo

He's too close!

[18:57] Chiyo

But I must endure!

For peace and friendship...

SIGN Sessho-kai

[19:02] Chiyo

Sessho-kai!

[19:04] Narrator

Sessho-kai: a Buddhist commandment

[19:06] Narrator

that prohibits killing living things,
especially humans.

[19:10] Sekine

Chiyo-san, are you all right?

Should I ask him to take a step back?

[19:14] Chiyo

It's fine. Everything is totally sessho-kai.

[19:18] Chiyo

Because he's Tsubasa-san's
dear family member!

[19:25] Sekine

You're nothing like how

Tsubasa described you.

[19:30] Tsuyoshi

Huh? What did Tsubasa say about me?

[19:33] Rikka

That you're small-minded
and will never be popular with girls.

[19:36] Tsuyoshi

Huh?

[19:37] Tsuyoshi

She badmouthed me to them?

SIGN Blah

SIGN Blah

SIGN Blah

SIGN Blah

SIGN Blah

SIGN Blah

SIGN Blah

[19:42] Tsuyoshi

Well, she's the one who sends me to buy her
ice cream in the middle of the night,

[19:46] Tsuyoshi

hogs the bathroom all morning,
eats the tip off every asparagus stalk,

[19:51] Tsuyoshi

and doesn't have a humane bone in her body.

[19:53] Chiyo

Please don't speak badly of Tsubasa-san!

[19:59] Chiyo

She trained hard to become a ninja,

[20:02] Chiyo

gave me a Maskuma mug as a birthday present,

[20:07] Chiyo

and is otherwise full
of genuine, girly kindness!

[20:11] Tsuyoshi

Girly...

[20:13] Sekine

Oh, yeah.

[20:16] Sekine

She's so good at making takoyaki.
Each one came out perfectly round.

[20:20] Sekine

And uh, um... She's got
this real femininity to her.

[20:26] Tsuyoshi

Femininity...

[20:27] Rikka

Yeah, at Tanabata, she let me have her wish.

[20:32] Rikka

That was cute.

[20:34] Tsuyoshi

Cute...

[20:36] Chiyo

We all love Tsubasa-san.

[20:40] Tsuyoshi

I'm glad... I really am glad, but...

[20:43] Narrator

Heavy damage.

[20:45] Mr. Brian

Everyone! I was waiting for you!

[20:49] Chiyo

Mr. Brian!

[20:51] Mr. Brian

The hotel clerk explained to me
what happened. Poor you!

SIGN Traditional Kokeshi Dolls

[20:56] Mr. Brian

Here. A souvenir.

[20:58] Sekine

Thank you!

[21:00] Chiyo

What about your family?

[21:02] Mr. Brian

No problem. My wife will stay
at the hotel alone.

[21:07] Mr. Brian

I'm a teacher, so it is my
responsibility to take you home.

[21:13] Mr. Brian

Back to Tokyo!

[21:16] Narrator

Back to being a responsible teacher!

[21:19] Rikka

I wonder which one Tsubasa-chan would like?

[21:23] Chiyo

Maybe this one?

[21:24] Sekine

Could be this one.

[21:25] Rikka

What about this one?

[21:26] Chiyo

That's the one.

[21:28] Sekine

Yes.

[21:30] Tsuyoshi

I'm right here, though.

[21:34] Tsuyoshi

Is it all right for me to stay like this?

SIGN Next Episode Preview

SIGN Day Duty:

Sekine

[23:09] Chiyo

Here's a tongue-twister. Ready?

[23:12] Chiyo

Masked Maskuma must muster
a maximum-mass musketeer.

[23:14] Rikka

That's impressive, Chiyo-san!

[23:16] Sekine

Please repeat it.

[23:17] Chiyo

Masked Maskuma must muster
a maximum-mass musketeer,

[23:19] Chiyo

masked Maskuma must muster a maximum-mass
musketeer masked Maskuma must muster...

SIGN #11: Goodbye, Colonel

[23:22] Tsubasa

Next episode is the last one.

Revision #1

Created 2024-04-22 19:25:20 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 19:25:21 UTC by whimsee